

МІНІСТЕРСТВО ОХОРОНИ ЗДОРОВ'Я УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ МЕДИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра філософії, біоетики та іноземних мов

Силабус навчальної дисципліни
«Особливості медичного перекладу»

Обсяг навчальної дисципліни	Загальна кількість годин на дисципліну: 90 годин, 3 кредити ЄКТС.
Дні, час, місце проведення навчальної дисципліни	За розкладом занять. Кафедра філософії, біоетики та іноземних мов. Одеса, вул. Пастера, 2
Викладач (-і)	Д.пед.н., професор Русалкіна Л.Г. к.філол.н., доцент Абрамович В.Є.
Контактна інформація	Довідки за телефонами: Лазор Наталія Володимирівна 067 738 2900 Коваленко Ірина Олександрівна, ст. лаборант кафедри 753 -07-17 E-mail: lazor@ukr.net Очні консультації: з 14.00 до 17.00 кожного четверга, з 9.00 до 14.00 кожної суботи Онлайн консультації: вівторок з 14.30 до 16.00. Посилання на онлайн - консультацію надається кожній групі під час занять окремо.

КОМУНІКАЦІЯ

Комунікація зі здобувачами ступеня доктора філософії буде здійснюватися аудиторно (очно).

Під час дистанційного навчання комунікація здійснюється через платформу Microsoft Teams, а також через листування електронною поштою, месенджери Viber (через створені у Viber групи для кожної групи, окремо через старосту групи).

АНОТАЦІЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Предмет вивчення дисципліни - специфіка письмового та усного медичного перекладу у процесі роботи з іншомовними науковими джерелами інформації та медичною і фармацевтичною документацією, а також у професійному - формальному та неформальному - спілкуванні.

Мета дисципліни: набуття здобувачами ступеня доктора філософії необхідних знань та практичних навичок письмового та усного перекладу, пов'язаного з медичною тематикою; подолання лексичних, граматичних та жанрово-стилістичних труднощів, з якими мають справу перекладачі-медики без філологічної освіти для розв'язання значущих проблем у сфері професійної та наукової діяльності.

Основні завдання:

1. Формування навичок читання та перекладу неадаптованих фахових текстів у врахуванням особливостей медичної термінології і наукового стилю мовлення.
2. Формування навичок складання анотацій та резюме наукових статей з зарубіжних журналів; ділове листування; робота з медичною документацією на іноземній мові.
3. Дискурс англійською мовою на професійну тематику.
4. Формування професійно-орієнтованої перекладацької компетенції у аспірантів-

МІНІСТЕРСТВО ОХОРОНИ ЗДОРОВ'Я УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ МЕДИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра філософії, біоетики та іноземних мов

медиків, під якою слід розуміти здатність реалізувати перекладацьку компетенцію в різноманітних умовах фахового спілкування.

Очікувані результати:

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач повинен:

Знати: теоретичні засади перекладацької практики; основні принципи перекладу: ознаки повноцінного (адекватного) перекладу, специфіку усного і письмового перекладу; лексичні, граматичні та стилістичні аспекти перекладу; нормативні вимоги до виконання письмового і усного перекладу; загальні правила виконання і редагування письмового перекладу; складові перекладацької компетенції.

Вміти:

- виконувати повний та неповний (скорочений, фрагментарний, аспектний, анотаційний, реферативний) письмовий переклад з/на іноземну мову (з частковою опорою на словники) текстів медичного спрямування з оформленням за правилами орфографії і пунктуації;
- виконувати усний (послідовний, синхронний; односторонній, двосторонній) переклад в умовах фахового спілкування;
- використовувати на практиці навички аналітичного й пошукового читання неадаптованих текстів за фахом.

ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Форми і методи навчання

Дисципліна буде викладатися у формі практичних занять (46 год.); організації самостійної роботи аспірантів (44 год.).

Методи навчання.

Практичні заняття: репродуктивні (ділові рольові ігри, моделювання заданої ситуації, тощо), пошукові (робота з довідковою літературою, електронними пошуковими інформаційними системами, тощо), перцептивні (відеоуроки, зустрічі з представниками англійськомовних країн, тощо), логічні (мовні вправи, «кейс-стаді» або аналіз конкретної ситуації), евристичні, інтерактивні методи (метод проектів).

Зміст навчальної дисципліни

Тема 1. Теоретичні основи перекладацької діяльності. Робочі джерела інформації. Види словників.

Тема 2. Переклад як об'єкт лінгвістичного дослідження. Загальні правила виконання і редагування перекладу.

Тема 3. Основні принципи перекладу: ознаки повноцінного (адекватного) перекладу, специфіка усного і письмового перекладу.

Тема 4. Лексико-семантичні основи перекладу: семантика слова, контекст, безеквівалентна лексика, еквіваленти і варіанти, лексична сполучуваність слів, синонімія і антонімія у перекладі.

Тема 5. Види лексико-семантичних трансформацій: додавання, вилучення, заміна (конкретизація, диференціація, генералізація, смисловий розвиток і цілісне перетворення, описовий переклад).

Тема 6. Специфіка медичної термінології і труднощі її перекладу. Переклад термінів. Види термінів. Особливості медичних термінів. Міжнародні терміни у мові медицини. Греко-латинські терміни і терміноелементи. «Хибні друзі» перекладача.

Тема 7. Аббревіатури і скорочення у медичному тексті. Типологія скорочень. Транслітерація, транскрипція, калькування, переклад-інтерпретація.

МІНІСТЕРСТВО ОХОРОНИ ЗДОРОВ'Я УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ МЕДИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра філософії, біоетики та іноземних мов

Тема 8. Граматичні аспекти перекладу: поняття граматичного еквівалента, функціональний принцип перекладу граматичних форм і синтаксичних конструкцій, види граматичних трансформацій.

Тема 9. Стилiстичні аспекти перекладу. Тип тексту і його роль у перекладі. Особливості наукового стилю медичних текстів. Особливості перекладу і оформлення медичної документації.

Тема 10. Складові перекладацької компетенції: мовна, комунікативна і технічна компетенції. Фахова або професійно-орієнтована компетенція перекладача.

Перелік рекомендованої літератури:

Основна:

1. Переклад англomовних текстів у сфері медичної допомоги. Частина I. Асептики і антисептики, перев'язування і перев'язувальні матеріали, рани та переломи : навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти / [Л. М. Черноватий , Л. А. Коваленко, О. А. Кальниченко та ін.] ; за ред. Л. М. Черноватого, О. В. Ребрія. - Вінниця : Нова Книга, 2019. - 280 с.
2. Каптуренко О. В., Саплін Ю. Ю. Визначення міжмовних термінологічних відповідників як чинник перекладу медичних текстів / О. В. Каптуренко, Ю. Ю. Саплін // Держава та регіони. Серія : Гуманіт. науки. - 2012. - № 2. - С. 80-85.
3. Liu J. Translators Training: Teaching Programs, Curricula, Practices / J. Liu / Journal of Language Teaching and Research. - 2013. - Vol. 4. - № 1. - P. 127-132
4. Vicent Montalt. Medical Translation and Interpreting / Vicent Montalt // Handbook of Translation Studies : Edited by Yves Gambier and Luc Van Doorslaer. - Vol. 2. - John Benjamin Publishing Company, 2011 - P. 79-84.

Додаткова:

1. Англійська мова для аспірантів та наукових співробітників : Навчальний посібник для вузів / Валерій Кирилович Шпак, Тамара Іванівна Бондар, Зінаїда Федорівна Кириченко, Дарина Михайлівна Колесник, Леся Петрівна Дегтярьова . - Київ : Центр навчальної літератури, 2005 . - 351 с.
2. Володько А. М. Пріоритетні завдання викладача іноземної мови при формуванні перекладацької компетенції / А. М. Володько // Наукові записки. Серія : Філологічні науки (мовознавство) : у 2 ч. - Кіровоград : РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2011. - № 96 (Ч. 2). - С. 473-476.
3. Ганічева Т. В. Фонові знання у структурі професійно-орієнтованої перекладацької компетенції майбутніх філологів / Т. В. Ганічева // Викладання мов у вищих навчальних закладах освіти на сучасному етапі. Міжпред - метні зв'язки. Наукові дослідження. Досвід. Пошуки : зб. наук. пр. / М -во освіти і науки України, Харківський нац. ун-т ім. В.Н. Каразіна. - Харків, 2009. - № 15. - С. 4048.
4. Голуб І. Ю. Професійно спрямована соціокультурна компетенція як важлива складова підготовки майбутніх перекладачів на практичних заняттях з другої іноземної мови / І. Ю. Голуб // Вісник Національного університету «Львівська політехніка» : Проблеми лінгвістики науково-технічного й художнього тексту та питання лінгвометодики : зб. наук. пр. / відп. ред. Ф. С. Бацевич. - Львів : Вид- во нац. ун-ту «Львівська політехніка», 2007. - № 586. - С. 60-64.
5. Дерді Е., Сахро А. Причини низької якості науково -технічного перекладу та шляхи їх подолання / Е. Дер- ді, А. Сахро // Науковий вісник Волинського національного університету ім. Лесі Українки. Філологічні науки. Мовознавство : у 2 ч. - Луцьк, 2011. - № 6. (Ч.2). - С. 34-39.

МІНІСТЕРСТВО ОХОРОНИ ЗДОРОВ'Я УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ МЕДИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра філософії, біоетики та іноземних мов

6. Ільченко О.М. Англійська для науковців: семантика, прагматика, переклад : підручник / НАН України, Центр наукових досліджень та викладання іноземних мов. — Вид. 2-ге, доопрац. — Київ : Наукова думка, 2010. — 288 с.
7. Черноватий Л. Типологія термінів як інструмент для визначення змісту навчання майбутніх перекладачів / Л. Черноватий // Вісник Київського національного університету ім. Тараса Шевченка. Іноземна філологія. - 2006. - № 40. - С. 41-44.
8. English for Post Graduate Students. Англійська мова для аспірантів та здобувачів : Навч. посіб. для студ. вищ. навч закл. — К.: ДП «Видавничий дім «Персонал», 2008. — 276 с. 2.

ОЦІНЮВАННЯ

Форми і методи поточного контролю: тести вхідного та заключного контролю рівня знань за темою практичного заняття у формі усного опитування, письмової роботи, чи онлайн-тесту; контроль практичних навичок виконання різних видів і аспектів перекладу.

Критерії поточного оцінювання на практичному занятті

Оцінка	Критерії оцінювання
Відмінно «5»	Здобувач ступеня доктора філософії виявляє особливі творчі здібності, вміє самостійно здобувати знання, без допомоги викладача знаходить та опрацьовує необхідну інформацію, вміє використовувати набуті знання і вміння для прийняття рішень у нестандартних ситуаціях, переконливо аргументує відповіді, самостійно розкриває власні обдарування і нахили.
Добре «4»	Здобувач вільно володіє вивченим обсягом матеріалу, застосовує його на практиці, вільно розв'язує вправи і задачі у стандартних ситуаціях, самостійно виправляє допущені помилки, кількість яких незначна.
Задовільно «3»	Здобувач відтворює значну частину теоретичного матеріалу, виявляє знання і розуміння основних положень; з допомогою викладача може аналізувати навчальний матеріал, виправляти помилки, серед яких є значна кількість суттєвих.
Незадовільно «2»	Здобувач володіє матеріалом на рівні окремих фрагментів, що становлять незначну частину навчального матеріалу.

Форми і методи підсумкового контролю: залік.

Залік, виставляється здобувачу, який виконав усі завдання робочої програми навчальної дисципліни, приймав активну участь у практичних заняттях, виконав індивідуальне завдання та має середню поточну оцінку не менше ніж 3,0 і не має академічної заборгованості.

САМОСТІЙНА РОБОТА ЗДОБУВАЧІВ ВИЩОЇ ОСВІТИ

Самостійна робота передбачає підготовку до кожного практичного заняття. Самостійна робота аспірантів, яка передбачена темою заняття разом з аудиторною роботою, оцінюється під час поточного контролю теми на відповідному занятті.

МІНІСТЕРСТВО ОХОРОНИ ЗДОРОВ'Я УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ МЕДИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра філософії, біоетики та іноземних мов

ПОЛІТИКА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Політика щодо дедлайнів та перескладання:

- Пропуски занять з неповажних причин відпрацьовуються за розкладом черговому викладачу.
- Пропуски з поважних причин відпрацьовуються за індивідуальним графіком з дозволу деканату.

Політика щодо академічної доброчесності:

Обов'язковим є дотримання академічної доброчесності здобувачами, а саме:

- самостійне виконання всіх видів робіт, завдань, форм контролю, передбачених робочою програмою даної навчальної дисципліни;
- посилення на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей;
- дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права;
- надання достовірної інформації про результати власної навчальної (наукової) діяльності, використанні методики досліджень і джерела інформації.

Неприйнятними у навчальній діяльності для учасників освітнього процесу є:

- використання родинних або службових зв'язків для отримання позитивної або вищої оцінки під час здійснення будь-якої форми контролю результатів навчання або переваг у науковій роботі;
- використання під час контрольних заходів заборонених допоміжних матеріалів або технічних засобів (шпаргалок, конспектів, мікро-наушників, телефонів, смартфонів, планшетів тощо);
- проходження процедур контролю результатів навчання підставними особами.

За порушення академічної доброчесності здобувачі освіти можуть бути притягнені до такої академічної відповідальності:

- зниження результатів оцінювання індивідуального опитування, виконання тестових завдань, оцінки за розв'язання ситуаційних завдань, виконання індивідуального завдання, заліку тощо;
- повторне проходження оцінювання (тестових завдань, ситуаційних завдань, індивідуального завдання, заліку тощо);
- призначення додаткових контрольних заходів (додаткові ситуаційні завдання, індивідуальні завдання, тести тощо);
- проведення додаткової перевірки інших робіт авторства порушника.

Політика щодо відвідування та запізнь:

Стан здоров'я: здобувачі хворі на гострі інфекційні захворювання, у тому числі на респіраторні хвороби, до заняття не допускаються. Запізнення на заняття – не припустимі. Здобувач, який спізнився на заняття, може бути на ньому присутній, але якщо в журналі викладач поставив «нб», він повинен його відпрацювати у загальному порядку.

Використання мобільних пристроїв:

Використання будь-яких мобільних пристроїв заборонено. При порушенні даного пункту здобувач має покинути заняття та в журналі викладач ставить «нб», яку він повинен відпрацювати у загальному порядку.

Мобільні пристрої можуть бути застосовані здобувачами з дозволу викладача, якщо вони потрібні для виконання завдання.

Поведінка в аудиторії: Поведінка здобувачів та викладачів в аудиторіях має бути робочою та спокійною, суворо відповідати правилам, встановленим Положенням про академічну доброчесність та етику академічних взаємин в Одеському національному медичному університеті, у відповідності до Кодексу академічної етики та взаємин

МІНІСТЕРСТВО ОХОРОНИ ЗДОРОВ'Я УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ МЕДИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра філософії, біоетики та іноземних мов

університетської спільноти Одеського національного медичного університету, Положенням про запобігання та виявлення академічного плагіату у науково-дослідній та освітній роботі здобувачів вищої освіти, науковців та викладачів Одеського національного медичного університету.